

● 丁晓梅 著 ●

Перифраза в газетных
текстах русского языка в
сопоставлении с
китайским

—— ЯЗЫК И СМИ

俄汉报刊篇章中
同指语对比研究
——语言与大众传媒

大连海事大学出版社

**Перифраза в газетных
текстах русского языка в
сопоставлении с
китайским**

—— ЯЗЫК И СМИ

**俄汉报刊篇章中同指语对比
研究**

——语言与大众传媒

丁晓梅 著

大连海事大学出版社

© 丁晓梅 2006

图书在版编目(CIP)数据

俄汉报刊篇章中同指语对比研究：语言与大众传媒=Перифраза в
газетных текстах русского языка в сопоставлении с китайским
—язык и СМИ/ 丁晓梅著. —大连：大连海事大学出版社，2006.5
ISBN 7-5632-1878-5

I. 俄… II. 丁… III. 词语—对比研究—俄、汉 IV. ①H35
②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 031432 号

大连海事大学出版社出版

地址：大连市凌海路 1 号 邮编：116026 电话：0411-84728394 传真：0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

大连市东晟印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

幅面尺寸：140 mm×203 mm 印张：6.75

字数：166 千字 印数：1~500 册

责任编辑：阴 洁

版式设计：依 凡

封面设计：王 艳

责任校对：陆 梅

定价：15.00 元

内容提要

本书所探讨的报刊篇章中的同指语（перифраза）的问题不仅是拓宽语言学领域、探索新的研究方法的初步尝试，而且也是针对媒体语言学中“大众传媒”这个课题所进行的一次尝试。据我们观察，在当代俄汉报刊语言的各种体裁中包含大量的、丰富的同指现象，它已经成为报刊语言实现感染功能、追求特殊表现力的重要手段之一。由于同指语是任何一种语言中都无法回避的描写手段，它和社会、心理、文化、认知等因素都有直接的联系，因此，对该问题的考察研究可以为当今许多语言工作者所关注的“语言和媒体”、“语言和社会”、“语言和文化”、“语言和心理”等课题的研究提供些参考。

同指语是一个复杂的语言现象。它体现了不同语言之间存在的参照关系，其中融入了丰富的文化内涵与知识结构。报刊语言具有特殊的交际领域和交际功能，其构成的基本原则是程式性与表现力相结合、相交替。语言是社会现象，它是社会创造的，它作为一种主要的交际手段，为社会全体成员服务。语言是社会存在的必要条件之一（H.A. 康德拉绍夫 1985：41）。因此，我们有必要对同指语进行多重因素的考虑，分析同指语的来源并确定其语义总和，则是这一研究的基础。

全书共分五章。

第一章 《绪论》。旨在总结和回顾语言对比研究的历史，指出篇章对比在语言对比研究中的位置。在本章节中我们力图确定本书的新意：是从广义角度来研究同指语，这里要强调的是同指语不仅是一种辞格，而且是融合了隐喻、转喻等多种辞格的一种语言现象。因此，本书已不是停留在对多种修辞方法（包括隐喻

和转喻等)的简单总结与概括,而是上升到语言学高度来进行分析和阐释这个普遍存在的一种语言现象。研究方法采用在比较中结合动态和静态,以动态研究为主,同时结合静态研究的方法。本章还具体、翔实地说明了本书例句语料的来源。

第二章 《同指语的类型和结构——句法特征》。综述俄语界、汉语界语言学家对同指语的理论观点,明确指出同指语的研究在理论方面还不够深入、同指语的单位使用特征以及同其他描写性短语的区分标准还不明确等,对此我们详细地加以解释分析。本章首先讨论同指语的本质问题,着重论述了同指语的几种主要类型和结构——句法特征。

第三章 《同指语的语义特征》。同指语是吸引读者、减弱报刊的政论性并提高其可读性和趣味性的一种手段。为了吸引读者,采用同指语这一语言手段以降低报刊篇章的政论性是一种很自然的选择,也能使政论作品在某种程度上具有一定的亲和力。通过本章的分析和归纳,指出同指语作为一种语言现象,具有二次称名性、固定性、赋予表现力和评价的语义特性。

第四章 《同指语的产生》。研究大众传媒手段在报刊语篇中的使用是拓宽语言学领域、探索新的研究方法的初步尝试,报刊语言的发展是由语言外和语言内因素相互作用决定的。作为一种语言现象的同指语,同时又是一种认知现象,它与人类的思维方式和思维发展过程密切相关。此外,社会原因和文化原因也是同指语使用的一个重要因素。正因为各因素之间存在着一种复杂的互相作用和影响关系,所以同指语的产生往往是多种因素的综合作用。

第五章 《同指语的功能》。我们把同指语的功能分成三类:社会功能、文化功能和认知功能。不同的同指语具有不同的功能,但大多数同指语同时发挥着多重功能。

本书第一章为绪论部分,第二章和第三章为语法理论综述部

分，第四章和第五章主要以大量丰富的语料分析俄汉报刊篇章中同指语的产生和功能，最后我们对全书理论方面的内容进行了系统归纳与阐释。书中从认知—心理、社会文化等方面探讨了导致报刊篇章中俄汉同指语产生的原因，探寻了它们与大众传媒之间的有机联系。我们试图从动态的角度出发，采用多维的研究视角，吸收来自多个学科的知识，突破原有的静态的研究模式，寻找不同以往的切入点，建立动态的理论观和方法论。

序

近几年经常有中青年教师送来他们的书稿，希望我为他们写序。说实话写序占用了我不少时间，我却乐此不疲。因为我觉得为中青年教师的著作写序，实际上也为我本人提供了一个与青年人交流思想的好机会。在这个过程当中，我发现了不少新思想，也学到了不少新知识。眼前这本《俄汉报刊篇章中同指语对比研究——语言与大众传媒》就是如此。

综观全书，该书整体结构合理，逻辑层次清晰，文笔流畅，表明作者具有一定的文献资料驾驭能力，掌握了一定的理论基础知识和系统的专门知识，具备了从事科研写作的能力。例证鲜活、翔实。分析透彻、工作量比较饱满。

作者选取大众传媒的报刊篇章中的同指语作为研究对象，分析了同指语（перифраза）的类型、结构——句法特征、语义特征，指明了同指语产生的社会原因、文化原因、认知—心理因素，揭示了同指语与言语行为理论、语境因素之间的相互关系，剖析了同指语的认知功能、社会功能、文化功能，指出了同指语与民族习俗、民族历史、民族饮食习惯的融合与渗透，为俄汉语语言对比研究提供了可行的操作方法。

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法，也是语言学研究的一种基本方法；而对比则是一种更侧重于不同之处的比较。吕叔湘先生指出：“只有比较才能看出各种语言表现法的共同之点和特殊之点”。同指语是语言中普遍存在的一种辞格现象，其特征是用一种描写性说法（多为词组）代替通常使用的词型名称。作者突破了传统同指语局限在辞格层面上的限制，将同指语定义

为：这是固定的、形式上分开的、具有一定结构机制的名词性的组合，是对外部世界的事物和现象的再次称名，在报刊篇章中具有表现力的评价作用。同指语作为所有语言共有的一种复杂的修辞现象，体现了不同语言之间存在的参照关系，俄汉同指语融入了各自丰富的文化内涵、民族特征和知识结构。

作者参阅了大量的中外文文献，收集了具有时代感的鲜活的语言材料，分析有理有据，采用动态和静态研究相结合、以动态研究为主的研究方法，为当今的热门问题，如“语言和媒体”、“语言和社会”、“语言和文化”、“语言和心理”等研究提供了一定的参考。

丁晓梅博士既是一位思维活跃、治学勤奋并多年致力于俄语教学与研究、取得很多学术成果的青年教师，又是一位有心人，她在做访问学者留学乌克兰和俄罗斯期间收集和积累了大量的有关资料，为这本专著提供了翔实的语料来源。这部专著是作者苦修数载而得的成果。祝贺丁晓梅同志的辛勤劳动终于结出了丰硕的果实。

孙玉华

2006年4月30日

目 录

第一章 绪论	1
第一节 语言对比研究的意义和作用.....	1
第二节 同指语研究的理论基础和方法.....	9
第三节 语言与大众传媒.....	25
第四节 本书的新意.....	28
第五节 本书的指导理论和实践意义.....	29
第六节 本书的研究方法与材料.....	31
小结.....	33
第二章 同指语的类型和结构——句法特征	35
第一节 概述.....	35
第二节 同指语的界定.....	41
第三节 同指语的形态——结构机制.....	45
第四节 同指语组合成素在题材方面的语义特征.....	48
第五节 同指语形式与内容的辩证关系.....	62
第六节 同指语中主导成素的转义用法.....	66
第七节 同指语中的同音异义与同义现象.....	77
小结.....	86
第三章 同指语的语义特征	88
第一节 二次称名的特性 (вторичность)	88
第二节 固定性 (устойчивость)	94
第三节 同指语的表现力 (экспрессивность).....	105
第四节 同指语的评价性 (оценочность)	110
小结.....	114

第四章 同指语的产生	117
第一节 同指语产生的社会原因.....	117
第二节 同指语产生的文化原因.....	121
第三节 同指语产生的认知——心理因素.....	125
小结.....	147
第五章 同指语的功能	149
第一节 同指语的认知功能.....	150
第二节 同指语的社会功能.....	156
第三节 同指语的文化功能.....	162
小结.....	172
结束语	174
一、主要内容.....	175
二、基本结论.....	176
三、问题和方向.....	177
附录	187
参考文献	189
后记	201

第一章 绪 论

今天,当我们综观科学研究发展的历史时不难发现,每次视角的转变和方法的更新都有助于人类发现新的科学领域,探索更新的科学内容。尤其是近几十年来,在人类语言研究史上,国外语言学的研究进展很快。一方面,在语言的内部结构研究方面,出现了各种理论和模式;另一方面,从各种不同的学科去研究语言,研究者代不乏人,学派林立,产生了诸如人类语言学、社会语言学、心理语言学、神经语言学、计算语言学等多学科性研究。由于客观世界是复杂的,因而作为反映客观世界的语言也必然是复杂的。本书主要研究的同指语(перифраза)是一种很普遍的语言修辞现象。这种语言现象在人们的日常生活中每时每刻都被使用着,各种语言中都存在着有其独特性的同指语,而且应当说,比较各个语言之间的异同是当代语言学家最为关心的研究课题之一。因此,我们选择俄汉语篇中同指语对比研究正契合了这个主题。

第一节 语言对比研究的意义和作用

20 世纪作为一门独立学科的语言学出现了一些新的发展趋势。首先是它冲破了传统领域向两个方向扩展。一是向语言内部渗透(特别关注语义研究),产生了一些交叉学科,如方言学、文体学、语言文化学、语言国情学等;二是向语言外部扩展(特别关注语用研究),形成了一些边缘学科,如民族语言学、哲学语言学、社会语言学、数理语言学、计算语言学、心理语言学等。这

两个方向的研究是相互关照、相互补充的,我们可称之为微观和宏观研究的综合。现代科学技术革命和信息化进程使这两方面的交叉研究成为可能。

20 世纪 80 年代以后,语言对比方兴未艾,对比语言学在国内外有了新的发展。区别于历史比较语言学,语言对比进行的是不同语言之间共时的比较,描述没有亲缘关系的两种语言之间的异同,特别是其中的不同之处。目前,语言对比研究的领域从传统的语音、词汇、语法三个层面扩展到句群、语篇、语用、修辞、文体以及文化等许多层面。现在对比语言学出现了更广、更深层次上的理论与应用研究的综合趋势。许余龙教授指出:“对比语言学是语言学中的一个分支,其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他有关领域。”(许余龙,1993)必须说明的是,我们对两种不同的语言、两种不同的文化展开对比研究,目的绝不是要证明哪一种更为优越,而是要加深对两者之间异同的了解,从而促进外语教学,为当今信息时代的跨文化交际尽可能地排除语言和文化方面的障碍。关于这一点,《外国语言与外国文化》系列丛书的主编王宗炎老先生在丛书总序中说的一番道理深刻的话是应当牢牢记取的:“如果大家平心静气,会看出无论哪一种文化或语言,都有优点、缺点,不应该站在种族主义的立场去衡量,而应该互相对比,求同存异,取长补短。”(郑立信,顾嘉祖 1994: 8)

比较是人类认识客观事物的一种基本方法,是具体形象研究语言的科学方法。这种方法能够更加清晰地展示所比较的事物的外部形态,使得人们更加深刻地了解其内容实质,从而揭示出一事物区别于其他事物的特殊之处以及它们之间的共同点,以促进对该事物的认识和研究。比较方法运用于语言学的研究和描写已有悠久的历史,有学者认为,语言之间的比较是伴随着语言的研

究同时产生的。许多国家在编写第一部语法书时都自觉或不自觉地从采用了比较方法：文艺复兴时期出现的欧洲语法实际上也是在与希腊语语法、拉丁语语法对比的基础上编写成的；我国的《马氏文通》^①（中国第一部系统的语法专著）也采用了比较方法。

19 世纪初叶，欧洲的语言研究以历史比较法作为标志进入了一个新的成熟的时期。丹麦的 R. Rask、德国的 F. Bopp 等人运用比较分析的方法研究印欧一些语言的历史关系，证明了它们具有共同的来源。这一成就为历史比较语言学的创立奠定了基础。到 19 世纪 70 年代，历史比较语言学得到了进一步发展，它在语言演变方面的研究成果对语言发展规律的理论探索起到了促进作用。历史比较语言学是一门系统运用比较方法的语言学学科，它对亲属语言进行历时比较，目的是探求这些语言的历史渊源，找出其变化规律，构建共同的原始语。对比语言学的形成要比历史比较语言学晚得多，虽然它也是对两种或两种以上语言进行比较，但这是不同语言间的共时比较，而且不一定是亲属语言，目的是描述语言之间的相同和差异。另外，语言类型学通过比较找出世界上各种语言在形式结构上的典型不同之处，对所有语言进行分类；语言特征学的目的是揭示语言中有限的区分性特征。一百多年来，历史比较语言学作为一种研究语言的理论和方法，已经广泛运用于世界各个不同语系的诸语言及方言的历史状况及其亲缘关系的研究。世界语言谱系的划分、世界各语系包括汉藏语系诸语言的源流关系的研究成果，都是历史比较法广泛运用的结果。然而，历史比较语言学所做的比较研究一般只限于亲属语言的历史状况，很少涉及非亲属语言的现实状况的异同。因此，历史比较语言学对于当今迫切需要的多种现代外国语的教学和翻译只能起到间接的作用。

^① 马建忠. 马氏文通. 北京：商务印书馆，1983：序

为了适应外语教学和翻译活动的不断发展和水平的提高,并为其提供可以借鉴的知识,我们有必要对教学和翻译所涉及的外语同本族语的相同和差异作尽可能全面系统的对比分析,而不论它们是否有亲缘关系。对比语言学作为一门独立的语言学学科 20 世纪五六十年代应运而生。值得一提的是,在此之前许多欧美语言学家都曾对这门学科的形成做出过不可磨灭的贡献。19 世纪末,当时历史比较语言学的中心——欧洲,对历史语言学的新语法学派理论的不满和对抗情绪加深,一些语言学家力图确立一种新的比较研究方法并对其科学性加以论证,使共时比较研究开展起来。1890 年俄国语言学家 Н. А. Богородицкий 指出了语言之间进行共时比较的可能性:“不仅可以有亲缘比较,也可以进行类似比较,即比较非亲属语言中的相同现象”。^①1894 年 W. Vietor 的《德语、英语和法语的语音基础》一文发表。1902 年 Baudouin de Courtenay 的共时比较语言研究的奠基性著作——《斯拉夫语比较语法》问世。20 世纪中后期,随着各种非本族语的教学和翻译的发展,这种对不同语言的共时性比较研究开始逐渐地在欧美、前苏联以及其他国家普遍兴起,并发展形成了一门新兴的语言学学科。这门新兴的语言学学科按其研究方法也可以称为“比较语言学”。然而,传统语言学中“比较语言学”(сравнительная лингвистика)这个名称已经被用来专指历史比较语言学(сравнительно-историческая лингвистика),所以人们以“对比”与“比较”相区别,把这门语言学分支学科称为“对比语言学”(сопоставительная или контрастивная лингвистика)。

В. Г. Гак 在他为《国外语言学新论》(第 25 辑)^②所作的序中根据比较的目的和内容区分出下列使用比较方法的语言学学

^① Н. А. Богородицкий. Курс сравнительной грамматики арноевропейских языков. Казань, 1890:4

^② Новое в зарубежной лингвистике (XXV, контрастивная лингвистика). Москва, 1989:9

科:

历史比较语言学(сравнительно-историческая лингвистика)。它研究语言之间的亲属关系,比较亲属语言在时间和空间中的发展状况,在此基础上探索和确定语言发展的规律,并且构拟始源语。正是历史比较语言学的建立和发展,才使语言学成为一门独立的学科。历史比较语言学是与共时语言学或描写语言学相对立的,历史比较法和共时描写法构成语言学中起支柱作用的两种方法,在历史比较语言学中,历史主义是基本原则,比较则是主导方法。

区域语言学(ареальная лингвистика)。它研究语言现象在区域上的扩散情况,以及语言或方言因相互影响而产生的共同结构特征。区域语言学不同于历史比较语言学,它所研究的语言之间结构上的共同特征或相似之处,是在同一或邻近地域内语言之间因长期相互影响而产生的;这些语言在谱系分类或类型分类上可能相同或不同。

对比语言学(сопоставительная 或 контрастивная лингвистика)。它对不同语言(包括亲属语言和非亲属语言)的各个层次进行系统的比较和分析,在对比分析基础上找出它们的差异和共同点。对比语言学是在类型比较的基础上分化出来的一门学科,在 20 世纪 50 年代开始建立并获得发展。可以说,这种理论是当时在欧美结构主义语言学和行为主义心理学基础上产生的。这种理论认为,外语学习是从一种母语习惯向外语习惯转移的过程。当母语和外语某些结构相同时,就出现正迁移,对外语的掌握起到积极的作用;当母语和外语某些结构相异时,就产生负迁移,给外语的学习造成消极影响。根据母语和目的语的异同可以预测出目的语的学习中会出现哪些偏误,对所产生的偏误可以用对比分析的方法做出分析和解释。在对比语言学和对比分析方法产生和使用于语言研究和教学的初期,语言学界对对比语言学和

语言类型学的讨论十分热烈，中心议题是它们的界限和联系。

语言类型学(типология)。它作为一门学科诞生于19世纪初，20世纪中期又有迅速发展。语言类型学研究各种语言的特征，并进行分类。它以语言对比为基础，对比的语言不限于亲属语言。当对比研究具有系统性、普遍性时，就上升为类型学的研究。传统语言类型学着眼于形态特点建立语言类型；现代语言类型学从语音、语法、词汇和语义各个方面建立语言类型，当它对亲属语言进行类型对比时可以补充历史比较法的不足。现代语言类型学还把语言普遍现象的研究置于重要的地位。^①

由此可见，对比语言学是语言学中的一个分支，它同语言学的其他分支既密切相关，又有所不同。因为各个分支的研究是互相补充、互相促进的，所以对比语言学的发展也可以推动其他语言学分支的发展；或者相反，其他语言学分支的发展也可以促进对比语言学的研究和发展。

Vladimir Skalicka 在谈及对比研究方法时指出：“对比分析建立在两种语言的比较之上，因此这是对两种体系的分析，同时比较体系中某些成分的对应关系。”历史比较分析是对同一种语言中同一体系在不同时期(即单语历时分析)情况的分析。他将所谓的亲属语言解释为同一种语言，因为它们是这种语言的延续。他还指出：“区域研究，如果承认它的存在的话，同历史分析很接近。诚然它研究的不是同一种语言(实际的和可能的)，或采用大量语言材料来研究。”他对类型学和对比语言学的关系下了这样的结论：“类型学应充分采用语言对比研究的成果，完全可以评价并划分这些成果。对比语言学可以用类型学中解释语言现象和关系的方法来武装自己。”^②

Gerhard Herbig 指出：“外语总是在已有的母语基础上学习的，

^① Новое в зарубежной лингвистике (XXV, контрастивная лингвистика). Москва, 1989:7-9

^② Новое в зарубежной лингвистике (XXV, контрастивная лингвистика). Москва, 1989:27-31

所以对比语言学(сопоставительная лингвистика)分析母语和外语的异同,并在此基础上决定教科书语言材料的选择和使用,以使干扰现象降到最低限度。”^① 对比语言学是比较语言学的一种,它首先有别于语言的历史比较,后者产生于 19 世纪的历史比较语言学中,并以亲属语言为对象。对比比较的目的是共时的,是为语言教学、翻译理论和实践服务的,它不应该仅仅局限于亲属语言或者类型相似的语言。有人认为掌握外语时出现的大量错误应该归罪于母语和外语的结构差异,而借助于对比语言学就能够解释、预见并消除母语对外语的干扰。Gerhard Herbig 认为,对立语法(конфронтативная грамматика)不仅研究不同语言的差别,也研究它们的相同;对立语法是理论方面,而对比语法是实践方面,是使用对立语法(确切说是对比语法中的一部分)为实际中的外语教学服务的。

William Nemser 认为,对比语言学是研究语言间结构差异对学习过程影响的学科。这些语言可以是学习者熟知的,也可以是陌生的。因此,这门学科位于语言学和心理学之间,属于心理语言学。这门学科有两种研究方法:对比分析和错误分析。前者的目的是指出学习过程中会遇到的难点,换言之,使学习过程变得轻松些,其基础是对学习者的出发语(базовый или исходный язык)和所要学习的语言进行描写;后者研究事后问题(проблема постфактум)并通过比较寻找原因。^②

Carl Jams 认为,对比语言学的目的是研究第二语言的某些问题。其方法是描写学习者的母语和所学的语言,并比较这些描写。可以说,其目的属于心理学范畴,而方法来自语言学。正是因为其目的和方法来自不同的学科,所以不能将对比分析归入心理语言学这个边缘学科中去。

^① Новое в зарубежной лингвистике (XXV, контрастивная лингвистика). Москва, 1989:307

^② Новое в зарубежной лингвистике (XXV, контрастивная лингвистика). Москва, 1989:128